

CABIRDA

LENGUE E LETTIATUE ROMANSE



QUÆRNO N. 20

(2025)

CABIRDA

LENGUE E LETTIATUE ROMANSE

Rassegna internazionale per l'intercomprensione romanza
Revue internationale pour l'intercompréhension romane

diretta da | *sous la direction de*
Anselmo Roveda

*

QUÆRNO N. 20 / 2025

*

Carlo Porta, *I paroll d'on lenguagg*/ pp. 5-6

Anselmo Roveda, *Inte l'oa da cagna*/ p. 7

Marie Leblanc, *L'Étoile d'amour*/ p. 8

Andrea Glavina, *Imnul Istro-rumanilor*/ p. 11

*

Ireneo della Croce, *Chici habitanti...*/ pp. 9-10

Anselmo Roveda, *Del genovese dōgo 'cane molossoide'
e di altre forme romanze analoghe*/ pp. 12-24
[con testi di Eustache Deschamps e Gabriele D'Annunzio]

*

SCRIPTAE  الْجَمِيّ : Il suono [ʒ], fricativa postalveolare sonora, nelle grafie del ligure/ p. 25

☞ REGARD LATIN ☞ : Aromeno | Meglenoromeno/ p. 26

 CARTOGRAFIA ROMANZA  : Lingua istroromena / p. 27

 CARTOGRAFIA ROMANZA  : Lingua aromena e lingua meglenoromena/ p. 28

☞ PROSPECTUS ☞ : Ispanofoni in Sud Sudan: il caso dei “cubanos-jubanos”/ pp. 29-30

Manifesto/ Manifeste

- A-a giornà d'ancheu e lengue romanse, de spesso isoæ ciascheduña da-e atre, vivan drento de un mondo donde de atre esprescioin linguistiche (ò, ancon pezo, de seu banalizzaçioin) en derè à occupà tutti i spaçi da comunicaçion, fina quello da lettiatua. «Cabirda - Lengue e lettiate romanse» a l'intende donca òse unna revista picciña, ma ben determinà, de resistensa e de cultua, indipendente e da l'ammia internaçionà. «Cabirda - Lengue e lettiate romanse» a saia dedicà a-e lengue e a-e lettiate romanse con l'intençion de favorì l'intercompresion fra de liatre; donca con di testi inte tutte e varietæ (da-i criòlli a-e lengue, pe quello che conta e definìcioin) e con unna cornixe de commento in zeneise, italian ò franseise. Se dedichia de l'attençion particulà a-e lengue ciù picciñe e a-e lettiate periferiche. In scì quærni atrovia spacio testi editi e inediti, antichi e moderni, pe rappresentà o ciù poscibile o grande mosaico de lengue e de lettiate romanse. O zeneise (comme e atre varietæ da Liguria) o l'avia unna presensa costante in scia revista – a mæxima intestaçion, «Cabirda - Lengue e lettiate romanse», a l'é in zeneise – pe-a raxon ch'a sciòrte a Zena, into cheu de unna lettiatua ch'a dua da continuitæ da-o secolo trezzen. •

- Oggi le lingue romanze, sovente isolate l'una dall'altra, vivono immerse in un mondo in cui altre espressioni linguistiche, o peggio loro banalizzazioni, sembrano occupare, sempre più, tutti gli spazi della comunicazione, letteratura compresa. «Cabirda - Lengue e lettiate romanse» sarà una piccola ma tenace resistenza culturale. Sarà una rivista piccola e indipendente ma dal respiro internazionale. «Cabirda - Lengue e lettiate romanse» sarà dedicata alle lingue e alle letterature romanze in un'ottica di intercomprensione romanza; quindi con testi ammessi in tutte le varietà (dai creoli alle lingue 'maggiori', per quel che valgono le definizioni in fatto di idiomi) e una cornice di apparati ponte, almeno all'inizio, in italiano, in francese o in genovese. L'attenzione sarà però soprattutto alle lingue meno diffuse e alle letterature periferiche. Su ogni numero ci saranno testi già pubblicati e testi inediti, a rappresentare il più possibile il mosaico ampio delle lingue e delle letterature romanze. Il genovese e le altre parlate della Liguria linguistica avranno una presenza costante – la testata stessa è in genovese: «Cabirda - Lengue e lettiate romanse» – poiché la rivista nasce a Genova nel cuore di una letteratura che ha continuità fin dal XIII secolo •

- Aujourd'hui les langues romanes, souvent isolées les unes des autres, vivent immergées dans un monde où d'autres expressions linguistiques, ou pire leur banalisation, paraissent occuper de plus en plus tous les espaces de la communication, y compris la littérature. «Cabirda - Lengue e lettiate romanse» sera une résistance culturelle petite mais tenace. Ce sera un petit magazine indépendant à saveur internationale. Il sera consacré aux langues et littératures romanes dans une perspective d'intercompréhension ; donc avec des textes admis dans toutes les variétés (des créoles aux langues, pour ce que valent les définitions) et apparats, au moins au début, en italien, en français ou en génois. Cependant, l'accent sera mis principalement sur les langues moins répandues et la littérature périphérique. Il y aura sur chaque numéro des textes déjà publiés et des textes non publiés, afin de représenter autant que possible la vaste mosaïque de langues et littératures romanes. Le génois et les autres langues de la Ligurie linguistique auront une présence constante - l'entête elle-même est en génois: «Cabirda - Lengue e lettiate romanse» - parce que la revue est née à Gênes au cœur d'une littérature en continuité depuis le XIIIe siècle •

Carlo Porta

I paroll d'on linguagg

I paroll d'on linguagg, car sur Gorell,
hin ona tavolozza de color,
che ponn fà el quader brutt, e el ponn fà bell
segond la maestria del pittor.

Senza idej, senza gust, senza on cervell
che regola i paroll in del descor,
tutt i linguagg del mond hin come quell
che parla on sò umilissim servitor:

e sti idej, sto bon gust già el savarà
che no hin privativa di paes,
ma di coo che gh'han flemma de studià:

tant l'è vera che in bocca de Usciuria
el bellissem linguagg di Sienes
l'è el linguagg pù cojon che mai ghe sia.



Nota

Per meglio inquadrare questo testo del poeta milanese Carlo Porta (1775-1821), riprendiamo quanto recentemente annotato da Silvia MORGANA («*I paroll d'on linguagg*»). Per un vocabolario del milanese di Carlo Porta, in: «*On talent inscì foeura de misura*». Carlo Porta nel bicentenario della morte (1821-2021) Atti del convegno di studi, Milano, 27-28 maggio 2021, a cura di Silvia MORGANA e Mauro

NOVELLI, Milano: Regione Lombardia, 2022, pp. 35-47): “celebre sonetto indirizzato al *sur Gorell*, cancelliere toscano presso il Tribunale d’Appello di Milano, che, dice Porta, «in occasione che da un crocchio di amici leggevansi alcuni miei sonetti, ebbe a prorompere in escandescenze contro il vernacolo nostro e contro chi si diletta di usarne scrivendo» (Cfr. C. Porta, *Poesie*, nuova edizione rivista e accresciuta, a cura di D. Isella, Milano, Mondadori («I Meridiani»), 2000, p. 21 nota 1) [...] Il sonetto, datato al 1810, è noto per essere la prima appassionata rivendicazione portiana della dignità letteraria del milanese rispetto al toscano e della parità di tutte le lingue [...] Ma c’è dell’altro: *I paroll d’on linguagg* è la dichiarazione di un severo apprendistato fondato sulla «flemma de studià» (v. 11), sulla pazienza di studiare per impadronirsi non solo della tavolozza di colori che formano il linguaggio milanese, ma anche della capacità di sapere usare quei colori. Ci vuole «la maestria del pittor» (v. 4), ci vogliono le idee, il buon gusto e la capacità di regolare le parole nel discorso per poter fare un bel componimento poetico; e (attenzione a cosa dice ai vv. 7-8) per potere trasformare anche il dialetto plebeo, parlato da un «umilissim servitor», in lingua d’arte.”

Gli Atti del convegno citato sono disponibili in rete:

https://www.casadelmanzoni.it/themes/casa_manzoni_theme/files/Atti%20Porta_interni_ok.pdf



Anselmo Roveda

Inte l'oa da cagna

Inte l'oa da cagna
mi son chi,

 sperduo tra seunno e veggia,
 comme o cheu de un vegio dōgo da battaglia

sensa savei e raxoin de guære,

segge quelle picciñe,
 d'amô

segge quelle grendi,
 do mondo
 ch'o se tenze
 de sangue senza corpa



Nota

Poesia inedita di Anselmo Roveda (1972), scritta sul finire dell'estate 2025 nel perpetuarsi e incrudelirsi dei conflitti in Ucraina e in Palestina. Libera traduzione in italiano: «Nell'ora della quiete postprandiale/ io sono qui,/ perso tra sonno e veglia,/ come il cuore di un vecchio cane da guerra/ senza conoscere le ragioni dei conflitti/ siano essi quelli piccoli,/ d'amore/ siano essi quelli grandi,/ del mondo/ che si tinge/ di sangue innocente».

Marie Leblanc

L'Étoile d'amour

Au fond des cieux allume-toi
Étoile, flambeau tutélaire ;
Pose un doux reflet sur mon toit,
Au pied du coteau solitaire.
Rayon d'argent cher à mes yeux,
J'aime ta clarté tremblotante,
Témoin de sa marche hésitante,
Quand il soupirait ses adieux.

Brille, brille, éclaire sa route:
Tu sais que j'attends son retour.
Il tarde ... mais jamais le doute
Ne doit effleurer tant d'amour.
La brise annonce la nouvelle
Qu'il vient; bel astre, brille encore,
Brille pour le vaisseau fidèle
Qui me ramène mon trésor.
Je sais que sur la mer immense,
Notre amour n'est pas en danger;
J'attends... et mon bonheur commence,
Car un tel cœur ne peut changer !

Brille, brille, éclaire sa route :
Tu sais que j'attends son retour.
Il tarde ... mais jamais le doute
Ne doit effleurer tant d'amour



Nota

Il testo di Marie Leblanc (1867-1915) – scrittrice e animatrice culturale, editrice di molte riviste nonché prima donna mauriziana a pubblicare una raccolta di poesie – è originariamente uscito, firmato con lo pseudonimo Althea, sul periodico «Port Louis Mondain», 1^{ère} année, 4 (11 août 1894).

Ireneo della Croce

**Chichi abitanti nelle Ville d'Opchiena, Tribichiano, e Gropada
situate nel Territorio di Trieste [...] Et in molti altri Villaggi**

Un'altra memoria antica, degna d'osservatione non minore della già addotte Antichità Romane, osservo in alcuni Popoli addimandati comunemente Chichi abitanti nelle Ville d'Opchiena, Tribichiano, e Gropada situate nel Territorio di Trieste, sopra il Monte cinque miglia distante dalla Città verso Greco: Et in molti altri Villaggi, aspettanti à Castel nuovo, nel Carso Giurisdizione de gl'Illustrissimi Signori Conti Petazzi, quali, oltre l'Idioma Sclavo comune à tutto il Carso, usano un proprio, e particolare consimile al Valacco, intracciato con diverse parole, e vocaboli Latini, come scorgesi dall'ingiunti, & à bel Studio qui da me riferiti. Non deve meravigliarsi chi legge, se questi Popoli, quali proffessano l'origine loro da Carni, e suoi discendenti, venuti dalla Toscana à fondare la Nostra antica Provincia de' Carni, habbiano sempre conservato l'uso antico della lingua Romana, ò Latina, idioma comune de' loro Antenati, come constumano hoggidi pure al sentire di Gio:Lucio i Popoli nella Valacchia: *Valachi autem hedierni quicunque lingua Valacha loquuntur, se ipsos non dicunt Vlahos, aut Valachos, sed Romanos, & à Romanis ortos gloriuntur; Romanaque lingua loqui prositentur, quod sicut sermo ipsorum comprobatur: ita mores quoque crum Italii quam Slavis similiores conveniunt*, Che perciò anco i nostri Chichi, addimandansi nel proprio linguaggio Rumeri: Essendo sentimento del mentovato Lucio, che l'uso della lingua latina, fiorì anticamente non solo nell'Italia, ma anco nella Dalmatia, nell'Illirico, & altre parti: *Lingua romana, sive Latina Dalmatas usos ad ann. 1200 VVilliemus Tyrius testatur. lib. 2. cap. 17.*

...

Parole, e Vocaboli usati da Chichi.

Anbla cu Domno	Ambula cum Domino
Anbla cu Uraco	Ambula cum Dracone
Bou	Bos
Berbaz	Huomo
Basilica	Basilica
Cargna	Carne
Cassa	Casa
Cass	Caseus
Compana	Campana
Copra	Capra
Domicilio	Domicilium
Filie mà	Mie Figlie
Forzin	Forceps
Fizori mà	Miei Figliuoli
Fratogli mà	Miei Fratelli
Lapte	Latte
Matre mà	Mater mea
Mugliara mà	Mia Moglie
Padre mà	Mio Padre
Puine	Pane
Sorore mà	Mea Soror
Vino	Vino
Urre Ova	Una ovis



Nota

Il testo qui presentato è uno stralcio (pp. 334-335) dall'opera *Historia antica e moderna, sacra e profana della città di Trieste [...]* (Venezia: Girolamo Albrizzi, 1698) scritta dal frate triestino Ireneo della Croce (1625-1713), predicatore e carmelitano scalzo. Il brano – prima importante testimonianza storica sulla lingua istroromena (vedi: voce in rubrica *Regard Latin* nel Quærno 12/2023; nonché il testo di Andrea Glavina, nella pagina seguente, e la carta linguistica, in rubrica *Cartografia romanza*, entrambi su questo Quærno 20/2025) oggi a forte rischio d'estinzione – si riferisce alle comunità romenofone insediate nei territori di confine tra penisola italiana e penisola balcanica. Il popolo parlante tale lingua, che l'autore seicentesco chiama *chichi*, è stato via via denominato con esoenonimi (*cici, cicci, ciribiri, rimgliani, vlahi, romeni d'Istria...*), talvolta imprecisi, e endoenonimi (*rumeri, rumâri...*), mentre in letteratura, studi linguistici ed etnografici, predominano le forme *istrorumeni* e, meglio, *istroromeni*. Importante archivio e fonte per lo studio e la conservazione della cultura istroromena è il sito: <https://www.istro-romanian.com/> a lungo curato da Maria Luisa (Marisa) Ciceran (1944-2025).

Andrea Glavina

Imnul Istro-rumanilor

Roma, Roma-i mama noastră
noi români rămânem
Romania-i sora noastră
tot un sânge avem.
Nu suntem siguri pe lume
și ne-avem frați
Italieni cu mare nume
mâna cu noi dați.
Ca să fim frate și frate
cum a dat Dumnezeu
să trăim până la moarte
eu și tu și tu și eu.



Nota

Il testo di Andrea Glavina (1881-1925) – composto nei primissimi anni venti del Novecento in occasione dell'inaugurazione della scuola istroromena di Susgnevizza (o Valdarsa, nome con cui la località, a lungo nel dominio austroungarico, fu rinominata quando passò sotto il Regno d'Italia alla fine della Prima guerra mondiale, prima di essere incorporata nella Jugoslavia nel 1947) – è considerato l'inno degli istroromeni. Glavina, che studiò romeno e filologia romanza in Romania per interessamento dell'etnografo Teodor T. Burada, fu il primo istroromeno a pubblicare un libro nella propria lingua (*Calendar lu Rumen din Istria*, București: Ștampa Gutenberg, Joseph Gobl, 1905). Maestro e docente di italiano e romeno nel periodo asburgico, Glavina – fautore dell'amicizia latina italo-romena e dell'irredentismo istriano – nel 1922 fu nominato sindaco del neocostituito comune italiano di Valdarsa. Morì neppure cinquantenne a causa della tubercolosi.

Anselmo Roveda

Del genovese *dōgo* ‘cane molossoide’ e di altre forme romanze analoghe

1. Introduzione

La proposta del termine genovese *dōgo* ['dɔːgu] ‘cane (*Canis lupus familiaris*) di tipo molossoide, molosso, mastino’, parola che compare in una poesia pubblicata in questo quaderno di «Cabirda» (vd. p. 7), si colloca, seppur altrove non attestato in parlate dell’area ligure (assente in VLSB e VPL), in continuità con analoghe forme presenti in altre lingue romanze, anche d’area italiana settentrionale e gallo-italica (e.g.: piem. *can dogh* ‘alano’ e *can bòldoc* ‘cane molosso, cane feroce anzi che no, che azzannando, raramente lascia la preda’ in SANT’ALBINO 1859; milan. *can boldocch* ‘cane molosso o da toro’ in BANFI 1852).

Il termine, con significato specializzato di molosso (e con i suoi usi figurati), si deve al francese *dogue* (LAROUSSE: «Nom donné à différentes races de chiens de grande taille») a sua volta improntato all’inglese *dog*, denominazione generica per ‘cane’, con i suoi precursori lessicali – *dogge* in medio inglese (che resta nelle lingue germaniche a indicare molossoidi, e.g. ted. *dogge* nelle denominazione *deutsche dogge* ‘alano’ e *Bordeauxdogge* ‘dogue de Bordeaux’) e *docga* in antico inglese – di etimologia non chiara.

La trafila dal francese *dogue* (attestato fin dal XIV sec., cfr. CNRTL, vd. § 2) ha generato un termine cinologico specialistico di valenza internazionale (*dogue* è la denominazione che per la FCI [Fédération cynologique internationale] definisce il tipo canino sottosezione 2.2.1. della sezione 2.2. Molossoidi del gruppo 2. Cani di tipo pinscher, schnauzer, molossoidi e bovari svizzeri) e diversi calchi, più o meno conformi e specializzati, nelle lingue romanze (vd. §§ 3, 4) e non solo, oltreché, ancora nelle lingue romanze, forme diminutive che hanno assunto anche significati specializzati autonomi (vd. § 5).

2. Dogue (fr., it., port.)

In francese il termine compare dal Medioevo, già anche come figurativo perlopiù ingiurioso o dispregiativo (CNRTL: «Personne ou chose dont la physionomie, le comportement, la fonction rappellent ceux d'un dogue. [...] Personne fruste et violente»), e se ne rintraccia, messo in bocca a un inglese nel contesto degli anni turbolenti della Guerra dei Cent'anni, testimonianza scritta in una ballata di Eustache DESCHAMPS (1345 ca-1406); il testo che riproduciamo è tratto da HISTOLF:

Balade 531 : Franche dogue, dist un Anglois (DCCCLXVIII)

— Franche dogue, dist un Anglois,
Vous ne faictes que boire vin.
— Si faisons bien, dist li François,
Mais vous buvéz le henequin.
5 Roux estes com[1] pel de mastin.
Vuillequot, de moy aprenéz
Quant vous yréz par [le] chemin :
Levéz vostre queue, levéz !

Vous n'estes pas de membres fais
10 [Si] comme est Jaques Thommelin
Qui porte si merveilleus fais
Que vous n'y pourriéz mettre fin :
Ce sont deux tonneaulx de s[a]pin.
C'est voir, et la queue deléz.
15 Adviséz vous, dit Franchequin :
Levéz vostre queue, levéz !

N'aléz a piet, par le temps frois,
Porter vostre blé au moulin.
S'il pluet, troussiez vo[2] queue pres,
20 Autel facent vostre voisin.
Et ce vous pinciéz le raisin.
Afin que vous ne vous crotéz,
Soit en France ou le Limosin,
Levéz vostre queue, levéz !

[1] Ms. comme

[2] Ms. vostre

Oggi in francese *dogue*, oltre a indicare alcune specifiche razze canine di molossidi (*dogue allemand* ‘alano’, *d. argentin* ‘dogo argentino’, *d. de Bordeaux* ‘id.’, *d. de Maiorque* ‘cane mastino di Maiorca [cat. *ca de bou*, sp. *perro dogo mallorquín*], *d. du Tibet* ‘mastino tibetano, do-khyi’) e a contribuire al nome composto *bouledogue* ‘bulldog’ (e di specifiche razze: *b. américain*, *b. anglais*, *b. français* ‘bulldog americano, b. inglese, b. francese’), ha valore generico equivalente all’italiano ‘mastino, molosso’ (e.g. calciatori e sostenitori della squadra di calcio Lille Olympique Sporting Club sono detti *les dogues* ‘i mastini’) o, appunto, al più raro ‘dogo’.

Il termine *dogue*, oltre al già visto uso cinologico internazionale, è presente in portoghese e ha avuto qualche diffusione anche in italiano tanto da meritare voce autonoma nel vocabolario TRECCANI: «*dogue* ⟨*dòg*⟩ s. m., fr. [dall’ingl. *dog* «cane»]. – Nome di alcune razze di cani caratterizzate dal muso quadrato e tronco, come quello del mastino, o anche più corto, come quello del bulldog. *Dogue di Bordeaux*, grosso cane da guardia, robusto e massiccio [...]».

In lusofonia *dogue* si riscontra nei dizionari portoghesi (PORTO: «*designação comum, extensiva a diversas raças de cães de guarda, geralmente de cabeça volumosa, focinho achatado e pelagem curta*») e brasiliani (MICHAELIS: «*Denominação genérica de diversas raças de cães de pelo curto, focinho chato, pele enrugada, cabeça larga, forte mandíbula e índole feroz, o que o torna eficiente em serviços de guarda e segurança.*») ed è associato, in nomenclature ufficiali o solo nell’uso, a diverse razze canine internazionali (*dogue alemão* ‘alano’, *d. argentino* ‘dogo argentino’, *d. de Bordéus* ‘d. de Bordeaux’, *d. do Tibete* [ma denominaz. uff. CBKC in port. br. *mastiff tibetano*] ‘mastino del Tibet’; cfr. TAUSZ 1997); inoltre il termine entra anche nelle denominazioni, pure come contributo a nomi composti, di alcune razze canine brasiliane, riconosciute (*bulldogue serrano*, *dogue brasileiro*) o meno (*bulldogue campeiro*) da CBKC.

3. Dogo (it., sp.)

In italiano il termine *dogo* (GDLI: «Raro. Cane mastino, molosso. - Anche per simil.»; TRECCANI: «Termine con cui talora è stato

indicato il cane *bulldog*, oppure il *dogue* francese») – seppure assai raro e al quale, per il significato generale di molossoide, al solito si preferiscono i sinonimi *mastino* e *molosso* o addirittura *dogue* (Enciclopedia TRECCANI: «Razze di cani caratterizzate dal muso quadrato e tronco, come quello del mastino, o anche più corto, come quello del bulldog») e *cane da presa* – sembra in realtà ben attestato, e perfino meglio definito, fin dai dizionari ottocenteschi (e.g. MANUZZI 1836 e CARENA 1846).

Nei dizionari e nei repertori più recenti si è soliti citare tra gli esempi testuali Antonio Baldini (1889-1962) – «il piccolo dogo dalla collottola grassa e dagli occhi tondi e sospettosi accucciato ai piedi della padrona fa buona guardia» (1929) – ma andrà annotato che qui ci si riferisce più propriamente a un *doghetto* (vd. § 5) e andrà comunque fatto precedere, anche in più pertinente accezione, da Gabriele D'Annunzio (1863-1938) che ne scrive – «avendo giorno e notte il rischio sempre alle spalle, di fronte ai fianchi come dogo o molosso pronto ad azzannare senza latrato» (1903) – in *Le notti di Caprera*, testo contenuta in *Elettra* (secondo libro della serie *Laudi del cielo, del mare, della terra e degli eroi*):

XVIII. La falange dei giovinetti - Il battesimo - L'ala della Vittoria.

VENIVA, senza squilli, in corsa, alla Porta
di San Pancrazio la seconda legione
lombarda, quella dal Medici condotta
florida schiera giovenile, corona
di Lombardia. Il Vascello, dal prode
Sacchi difeso fin quasi a mezzo il giorno,
quindi tenuto da quel santo e feroce
Manara cui serbata era la gloria
di Villa Spada, sosteneva il maggiore
sforzo nemico. Fervida era già l'opra
degli approcci, era imminente già il crollo
del fastigio, era già degli uccisi ingombro
tutto il palagio. Or veniva al soccorso
Giacomo Medici, incrollabile possa,
compatto bronzo contra le sorti immoto.
Dalla Toscana nel Lazio, senza colpo
ferire, avea condotta la legione
con disciplina durissima, per prove
e patimenti infiniti, veloce

e càu, dando per guanciaie al riposo
la gleba o il sasso, avendo giorno e notte
il rischio sempre alle spalle, di fronte
e ai fianchi come dogo o molosso pronto
ad azzannare senza latrato. Il sole,
il vento, l'erbe, i torrenti, le rocce
aveangli fatta selvaggia come un'orda
la bella schiera. Ai giovini leoni,
tutta la notte nutriti dall'odore
della Campagna sacra nel periglioso
cammino, Roma era apparita in fondo
alla pianura nella sùbita aurora
come una nube. Ed un grido era sorto:
"O Madre!., Ed ogni cuore in quella parola
s'era devoto, con volontà di gloria;
e taluno ebro avea sentito forse
nelle gramigne rimaste fra le chiome
incolte il peso mortale degli allori.
Veniva or dunque, senza squilli, alla Porta
di San Pancrazio la seconda legione
lombarda. Ed ecco, verso la Porta, incontro
a lei la fila delle barelle atroce,
con i feriti, con i morenti in mostra!
Ed i feriti ed i morenti, incontro
ai giovinetti floridi, del dolore
fecero un riso non umano. E coloro
che non avean più pel riso la bocca
ma cave piaghe, gittarono dagli occhi
il lor baleno; e taluno gittò
le bende intrise discoprendo la coscia
tronca od il ventre lacerato e gridò:
"Resti con voi questo segno!., Ed un monco
scosse ridendo il moncherino come
un aspensorio di sangue e battezzò
gli imberbi. E tutti ridevano di gioia
come fanciulli, poiché la morte ai loro
terribili atti mesceva un che di dolce,
una bontà puerile, un candore
di libertà mai detto da parola
d'uomo né vinto in terra; e di candore
splendevan essi nel dissanguarsi in fondo
alle barelle che penetravan l'ombra
di Roma fatta più profonda dal rombo

che il Campidoglio spandea sonando a stormo.
Nell'ombra "Viva la Repubblica!,, urlò
l'anima alzata del coro moribondo.
E l'urlo sotto la Porta rimbombò.
E la legione, scagliata dalla Porta
eroica, entrò nella battaglia. Allora,
bianco a traverso la bufera del fuoco,
bianco sul suo cavallo agile come
un tigre dómo, non simile ad un uomo
fragile ma simile ad una forza
onnipresente espressa dalla lotta
stessa dei fati e degli uomini, incontro
ai giovinetti venne il Liberatore.
Muto trascorse lung'h'esse le coorti
adolescenti come fa il nembo sopra
le spiche ma l'anime ch'ei piegò
col suo gran soffio parvero dall'angoscia
risollevarsi moltiplicate. Gli occhi
erano intenti a lui; e con un solo
sguardo ei toccò le anime come un solo
baleno tocca le innumerevoli onde.
"Avanti!,, allora gridò l'immensa voce.
Ed il cavallo a un tratto s'arrestò
come un torrente precluso che si copre
di schiume. Calmo il cavaliere biondo
parve più alto, signore delle sorti,
sicuro. Spessi fischiavangli d'intorno
gli obici senza toccarlo; orrido scroscio
facean su i muri del Vascello; talora
sordi facean nella legione un solco
ove spariva qualche silenzioso
capo atterrato. Si protese, raccolse
il puro sogno dei giovinetti morti
nella sua voce che fu pei vivi come
la melodia della materna Roma.
"Giovani, avanti, ché vinceremo anche oggi!,,
Non con lo sprone ma col suo grande cuore
ei sollevò il suo cavallo a volo:
nel balzo il bianco mantello palpitò
come la bianca ala della Vittoria.
Il giovanile grido coperse i tuoni

del monte, dietro il galoppo senza orma.
Nella fumèa del vespro, intorno a Roma,
erano ovunque la ruina e la morte.
Ma chi morì, morì vittorioso.

Fuor da letteratura l'utilizzo in italiano, come detto, è ancor più raro, perfino le razze canine che ne evocano il nome lo fanno prendendo a prestito la variante di altra lingua: il francese per il *dogue de Bordeaux*, lo spagnolo (per quanto identico) per il *dogo argentino*.

In spagnolo la voce *dogo* nel DLE rimanda alla voce dedicata alla forma estesa *perro* ('cane') *dogo*: «perro de cuerpo y cuello gruesos y cortos, pecho ancho, cabeza redonda, frente cóncava, hocico obtuso, labios gordos, cortos en el centro y colgantes por ambos lados, orejas pequeñas con la punta doblada, patas muy robustas, y pelaje generalmente leonado, corto y recio. Es animal pesado, de fuerza y valor extraordinarios, y se utiliza para la defensa de las propiedades, para las cazas peligrosas y para luchar contra las fieras».

Il termine è inoltre usato per indicare diverse razze canine riconosciute FCI: *dogo argentino* 'id.', *perro dogo mallorquín* (cat. ca de bou) 'cane mastino di Maiorca', *dogo de Burdeos* 'dogue de Bordeaux', *dogo del Tibet* 'mastino del Tibet'; e no: *dogo brasileiro* 'dogo brasiliano' (riconosciuto CBKC), *dogo guatemalteco* 'id.' (riconosciuto ACG), *dogo cubano*[†] 'id.' [estinto] .

4. Dog (cat., rom.)

In catalano si ha la forma *dog* sia con accezione cinologica generale (GEC: «Nom donat a diferents races de gossos de cos robust i talla gran») sia come elemento di specifiche denominazioni di razze canine (*dog alemany* [in cat. anche *gran danès*] 'alano', *d. argentí* 'dogo argentino', *d. de Bordeus* 'dogue de Bordeaux', *d. del Tibet* [in cat. anche *mastí tibetà*] 'mastino del Tibet', *d. de Guatemala* 'dogo guatemalteco', talvolta tradotto con 'mastino del Guatemala').

Anche in romeno abbiamo la forma *dog* sia con significato esteso (DEX: «Rasă de câini de talie foarte mare, cu botul lat și turtit, cu părul scurt, des și lins») sia nella composizione di denominazioni

canine specifiche (*dog argentinian* ‘dogo argentino’, *d. de Bordeaux* ‘dogue de Bordeaux’, *d. german* ‘alano’).

5. Forme diminutive e loro usi autonomi

Il termine romanzo *dogue/dogo/dog* ha poi generato nelle diverse lingue vari diminutivi che hanno talvolta preso significati autonomi e specifici anche nel denominare tipologie e razze canine. L’approfondimento meriterebbe trattazione separata. Qui ci limitiamo a elencarne alcuni in via preliminare: *dougin* (fr.), *doghino* e *doghetto* (it.), *dougillo* (sp.), *dughin* [grafia trad. *doghin*] (piem.). E a sottolineare che con questi termini, anche nella documentazione storica di lingua italiana (cfr. il *doghetto* di Lorenzo Magalotti (1637-1712), cit. in GDLI, e il *doghino* in CARENA 1846), ci si riferisce non solo a un cucciolo o giovane di molosso (cfr. il dizionario francese-italiano di GHIOTTI 1892: «*Doguin* sm *doghetto* ; alàno giovine»), ma soprattutto a razze canine di piccola taglia e da compagnia (l’italiano *doghino* nella documentazione lessicale ottocentesca indica sovente il “cane da piacere” detto ora ‘bolognese’ [cfr. milan. *can bolognin* come ‘doghino’ in BANFI 1852], razza italiana riconosciuta FCI) e nello specifico i piccoli cani di tipo molossoide (classificazione FCI: Sezione 11 Molossoidi di piccola taglia del Gruppo 9 Cani da compagnia) tanto che lo spagnolo *doguillo* traduce il nome della razza nota in inglese come *pug* e in italiano come ‘carlino’ (termine usato anche in francofonia, *carlin*, e come sinonimo in ispanofonia, *carlino*) o, in sede storica, anche ‘mascherino’ e, appunto, *cané doghino* (cfr. ancora CARENA 1846).

6. Conclusioni e proposte lessicali per il genovese

Alla luce di quanto detto pare dunque legittimamente recepibile in genovese la forma generica *dōgo*, da cui potrebbe peraltro discendere un’interessante produttività per quanto concerne il lessico cinologico. Segue pertanto in APPENDICE una lista di possibili proposte per il genovese.

APPENDICE - Proposte lessicali per il genovese

dōgo s.m. (pl -ghi)

termine generale

‘cane di tipo molossoide’

sin. mastino, molosso

sin. gen. mastin, mòlòsso

dōgo argentin

razza canina riconosciuta FCI

‘dogo argentino’

denominazione originale (sp.) *dogo argentino*

dōgo brasilian

razza canina riconosciuta CBKC

‘dogo brasiliano’

denominazione originale (port.) *dogue brasileiro*

dōgo canãio

razza canina riconosciuta FCI

‘cane da presa canario’

denominazione originale (sp.) *presa canario*

alt. e sin. gen. can da preisa canãio

dōgo cuban[†]

razza canina estinta

‘dogo cubano’

denominazione originale (sp.) *dogo cubano*

dōgo da battaglia

generico, cane impiegato in attività militari

‘cane da guerra’

altern. e sin. gen. can da battaglia, can da guæra

dōgo da combattimento

generico, cane impiegato in tale attività illecita

‘cane da combattimento’

altern. e sin. gen. can da combattimento

dōgo da guæra

generico, cane impiegato in attività militari

‘cane da guerra’

altern. e sin. gen. dōgo da battaglia, can da battaglia, can da guæra

dögo de Bòrdó

razza canina riconosciuta FCI

‘dogue de Bordeaux’

denominazione originale (fr.) *dogue de Bordeaux*

dögo de Maiòrca

razza canina riconosciuta FCI

‘cane mastino di Maiorca’

denominazione originale (sp.) *perro dogo mallorquin*

altern. e sin. gen. can da preisa maiorchin

dögo guatemalteco

razza canina riconosciuta ACG

‘dogo guatemalteco’

denominazione originale (sp.) *dogo guatemalteco*

altern. e sin. gen. dögo do Guatemala

dögo do Tibet

razza canina riconosciuta FCI

‘mastino tibetano’, ‘do-khyi’

denominazione internazionale (ingl.) *tibetan mastiff, do-khyi*

altern. e sin. gen. mastin tibetan, mastin do Tibet

dögo todesco

razza canina riconosciuta FCI

‘alano’, ‘gran danese’

denominazione originale (ted.) *deutsche dogge*

denominazione internazionale (ingl.) *great dane*

altern. e sin. gen. alan, gran daneise

döghetto

dim., termine generale

‘piccolo cane da compagnia’

altern. e sin. gen. cagnin de piaxeì

döghin¹

dim., termine generale

‘piccolo cane da compagnia’

altern. e sin. gen. cagnin de piaxeì

döghin²

razza canina, piccolo molossoide, riconosciuta FCI

‘carlino’

denominazione internazionale (ingl.) *pug*
altern. e sin. gen. can dōghin

dōghin³

dim, vezz,
‘cucciolo o giovane cane molossoide’
altern. e sin. gen. piccin de dōgo

dōghin de Bologna

razza canina, non molossoide, riconosciuta FCI
‘bolognese’
denominazione internazionale (ingl.) *bolognese*
altern. e sin. gen. can bolognin, can bolognese

dōghin de Boston

razza canina, piccolo molossoide, riconosciuta FCI
‘Boston terrier’
denominazione internazionale (ingl.) *Boston terrier*

buldōgo¹

nome composto., termine generico
‘bulldog, cane da toro’
altern. e sin. gen. boldōgo

buldōgo²

razza canina riconosciuta FCI
‘bulldog’ (da intendersi ‘bulldog inglese’)
denominazione internazionale (ingl.) *bulldog*
altern. e sin. gen. boldōgo

buldōgo ...³

il composto può altresì concorrere alle denominazioni di diverse altre razze canine: *b. american* (ingl.: american bulldog); *b. franseise* (fr.: bouledogue français); *b. paisan* (port.: buldogue campeiro, ingl.: brazilian campeiro buldog), *b. de monte* (port.: buldogue serrano, ingl.: serrano bulldog), etc.



FONTI

ACG = Asociacion Canofila Guatemalteca [<https://acangua.com>]

Antonio BALDINI, *La dolce calamita ovvero la donna di nessuno*. Bologna: l'Italiano Editore, 1929.

Giuseppe BANFI, *Vocabolario milanese-italiano compilato per la gioventù*, Milano: Pirotta e C., 1852

Giacinto CARENA, *Prontuario di vocaboli attenenti a parecchie arti, ad alcuni mestieri, a cose domestiche e altre di uso comune; per saggio di un Vocabolario metodico della lingua italiana, Parte prima, Vocabolario domestico*, Torino: Stabilimento tipografico Fontana, 1846

CBKC = Confederação Brasileira de Cinofilia [<https://www.cbkc.org/>]

CNRTL = Centre national de ressources textuelles et lexicales [<https://www.cnrtl.fr/>]

Gabriele D'ANNUNZIO, *Le notti di Caprera*, in *Elettra*, libro secondo *Laudi del cielo, del mare, della terra e degli eroi*, Milano: Treves, 1903

DEX = *Dicționarul explicativ al limbii române* [<https://dexonline.ro/>]

DLE = *Diccionario de la lengua española*, Real Academia Española [<https://dle.rae.es/>]

GEC = *Gran Enciclopèdia Catalana*, Grup Enciclopèdia [<https://www.enciclopedia.cat/>]

Eustache DESCHAMPS, *Balade 531 : Franche dogue, dist un Anglois (DCCCLXVIII)* in HISTOLF/ Œuvres d'Eustache Deschamps/ Balades [<https://histolf.ulb.be/index.php/oeuvres-d-eustache-deschamps/balades/2052-deschamps-0868>]

FCI = Fédération cynologique internationale [<https://www.fci.be/>]

GDLI = *Grande dizionario della lingua italiana. Prototipo edizione digitale*, UTET/Accademia della Crusca [<https://www.gdli.it/>]

Candido GHIOTTI, *Nuovo vocabolario comparativo delle lingue italiana e francese: pt. Voci, locuzioni, proverbi francesi voltati in italiano*, Torino: Editore Bellardi e Appiotti, 1892

HISTOLF = *Histoire de la langue française*, conception graphique et contenus Annick Englebert, Université Libre de Bruxelles, Faculté de Lettres, Traduction et Communication, [<https://histolf.ulb.be/>]

PORTO = *Dicionário da Língua portuguesa da Porto Editora* [<https://www.infopedia.pt>]

LAROUSSE = *Dictionnaire de français* [<https://www.larousse.fr/>]

Giuseppe MANUZZI, *Vocabolario della lingua italiana già compilato dagli Accademici della Crusca ed ora novamente corretto e accresciuto*, Tomo Primo, Parte seconda. Firenze: David Passigli e soci, 1836

MICHAELIS = *Dicionário Brasileiro da Língua Portuguesa* [<https://michaelis.uol.com.br/>]

Vittorio di SANT'ALBINO, *Gran Dizionario piemontese-italiano compilato dal Cavalliere Vittorio Sant'Albino*, Torino: Società L'unione tipografico-editrice, 1859

Bruno TAUSZ, *Dicionário de cinologia*, São Paulo: Nobel, 1997

TRECCANI = Istituto della Enciclopedia italiana fondata da Giovanni Treccani [<https://www.treccani.it/>]

VLSB = Sergio Aproso, *Vocabolario ligure storico-bibliografico. Sec. X-XX*, Savona: Società Savonese di Storia Patria 2001-2003, 2 voll. (4 parti).

VPL = Giulia Petracco Sicardi, Fiorenzo Toso, Patrizia Cavallaro, Rosetta Conte Labella (a cura di), *Vocabolario delle Parlate Liguri*, Genova: Consulta Ligure 1985-1992, 4 voll. [I: A-C, II: D-M, III: N-S. IV: T-(Z)].



• Il suono [ʒ], fricativa postalveolare sonora, nelle grafie del ligure

Il simbolo [ʒ] usato, nell'Alfabeto fonetico internazionale (sigla ingl. IPA), per il suono della fricativa postalveolare sonora (fr.: consonne fricative palato-alvéolaire voisée) viene reso (talvolta approssimato a palatale) nelle ortografie delle parlate liguri in diversi modi, sebbene abbia una tradizione normativa plurisecolare nell'ambito degli usi scritti locali e della letteratura espressa in genovese ovvero nella varietà centrale e di prestigio del ligure.

Il suono – assente in italiano e nello spagnolo standard, mentre è reso in francese perlopiù con <j> (e.g. *juré* 'giurato'; ma anche con il digramma <ge>, e.g. *gens* 'gente') e similmente in romeno, portoghese e catalano – nella tradizione ortografica del genovese (e delle altre principali varietà parlate in regione e nell'oltregiogo) ha, infatti, resa pressoché univoca con <x> (anche quando gli autori adottano soluzioni differenti per altri suoni; come per esempio [ŋ] reso nel tempo con <nh>, <nn->, <ñ> con grafie *campanha*, *campann-a*, *campañ* per 'campana'). In genovese avremo quindi, per esempio, *grixo* ['gri:ʒu] 'grigio' o *baxo* ['ba:ʒu] 'bacio'.

Ciononostante in alcune grafie spontanee di autori vernacolari, perlopiù non dotti, o di centri periferici è raramente presente anche una soluzione con digramma <sg> o addirittura trigramma <sgi> e quindi con esiti tipo *grisgiu*.

In monegasco, varietà del ligure intemelio parlata nel Principato di Monaco, la tradizione ortografica (cfr. Louis FROLLA, *Grammaire monégasque*, 1960) rende il suono [ʒ] alla francese ovvero con <j>.

In brigasco, varietà di ligure alpino, invece si utilizza (cfr. Pierleone MASSAJOLI, Roberto MORIANI, *Dizionario della cultura brigasca. I: Lessico*, 1991) il grafema <ž> soluzione altrove raramente impiegata per altri dialetti rustici. Sempre in brigasco altre tradizioni grafiche impiegano <j> (Roberto Tarabella, *Tera Brigasca*, online) o <ĵ> (cfr. Piero Bologna, *Dizionario della lingua brigasca*, 1991).

☞ REGARD LATIN ☞

Panorama delle lingue e delle parlate romanze

Voci per un dizionario degli idiomi neolatini e ad apporto romanzo

Aromeno

[Albania, Grecia, Macedonia del Nord, Serbia, Bulgaria; diaspora]

Lingua romanza orientale, parte del gruppo romeno (insieme a: dacoromeno o romeno propriamente detto; istroromeno; e meglenoromeno), parlata da qualche centinaio di migliaia di persone nei Balcani meridionali (paesi in intestazione) e tramandata, a vari livelli di effettiva conoscenza, dalla diaspora aromena nel mondo. Esistono forme di tutela e riconoscimento in alcuni territori della Macedonia del Nord (città di Kruševo, in arom. Crushuva). Storicamente trascritta in diversi alfabeti dell'area (greco, cirillico, latino), oggi gode di un proprio e condiviso sistema di scrittura: l'alfabeto aromeno con caratteri latini (*alfabetu armănescu*; inizialmente definito nel 1997 al Symposium for Standardization of the Aromanian Writing System di Bitola); sebbene in Grecia diverse comunità locali continuano a usare l'alfabeto greco (cfr. «Cabirda» 17/2025). Per la distribuzione geografica cfr. carta in *Cartografia romanza*, «Cabirda» Quærno 20 (2025).

Istroromeno

[Croazia; diaspora]

Vedi voce presente in *Regard Latin*, «Cabirda» Quærno 12 (2019).

Cfr. carta in *Cartografia romanza*, «Cabirda» Quærno 20 (2025).

[Per approfondire: www.istro-romanian.com/]

Meglenoromeno

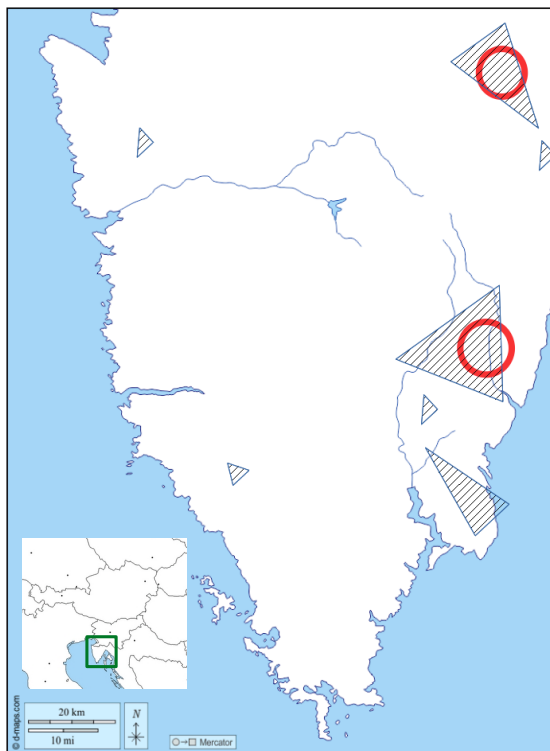
[Balcani meridionali: Grecia, Macedonia del Nord; diaspora]

Lingua romanza orientale, parte del gruppo romeno, parlata da meno di tremila persone nei Balcani, nella regione storica della Moglena al confine tra Grecia e Macedonia del Nord. Localmente detta limba vlășească o meglenită, viene talvolta considerata una varietà regionale dell'aromeno o, da altri, un dialetto meridionale del dacoromeno. Cfr. carta in *Cartografia romanza*, «Cabirda» Quærno 20 (2025).



Idiomi e rappresentazioni geografiche tra attualità e storia

LINGUA ISTROROMENA



Le mappa rappresenta il territorio di diffusione della lingua istroromena in Croazia (cfr. voce in rubrica *Regard latin* su Quærno 12/2023), oggi a forte rischio di estinzione (meno di 150 parlanti in loco più qualche altro centinaio nella diaspora; cfr. Nikola Vuletic, *Tre minoranze nascoste della Croazia: arbënishtë, istrorumeni e istrioti*, in «Etnie», 13/02/2021 [<https://rivistaetnie.com/>]). Cerchiate in rosso le aree di Jeiăn (Seiane), a nord, e Șușnievița (Susnevița o, storicamente, Valdarsa), a sud, dove la lingua è ancora parlata; mentre i triangoli tratteggiati indicano aree di antica diffusione dell'idioma in cui la lingua non viene più parlata. L'immagine è una nostra rielaborazione partendo da rilievi storici (bibliografia di partenza in <https://www.istro-romanian.com/>) nonché da fonti giornalistiche (cfr. Vuletic cit.) geolocalizzati tramite carte d-maps [fonte: d-maps.com] appositamente modificata. ■

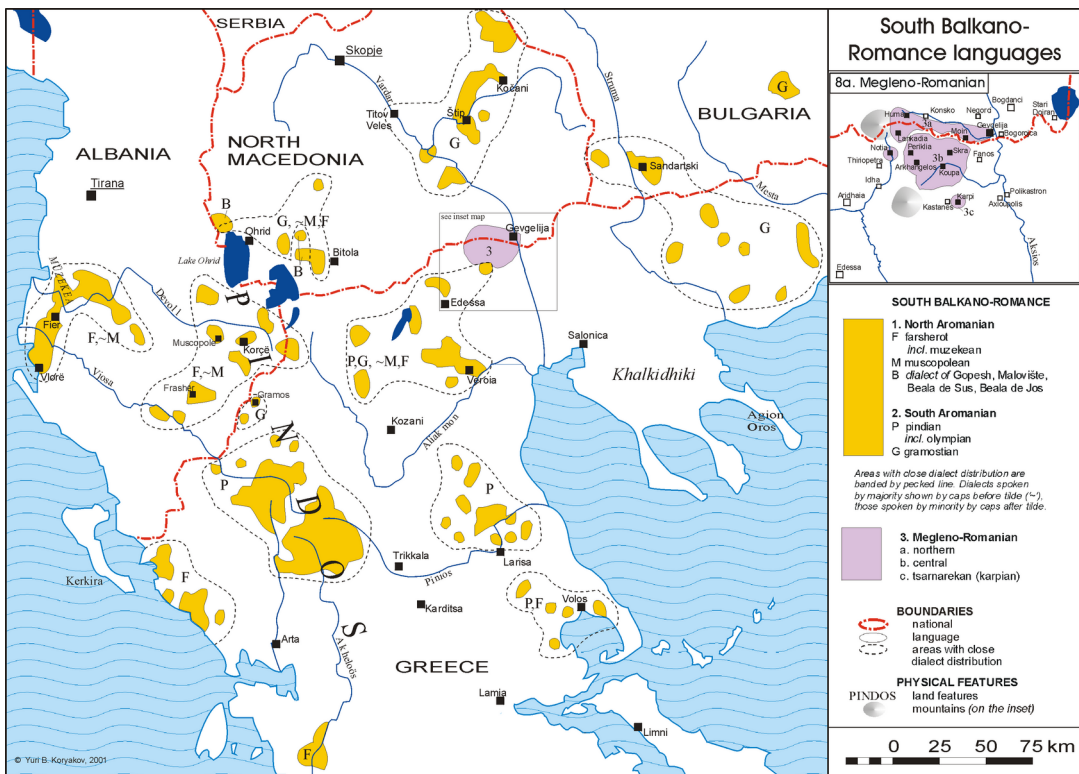


CARTOGRAFIA ROMANZA



Idiomi e rappresentazioni geografiche tra attualità e storia

LINGUA AROMENA E LINGUA MEGLENOROMENA



Le mappa rappresenta i territori dei Balcani meridionali in cui sono presenti comunità di lingua aromena (giallo) e meglenoromena (rosa) (cfr. le relative voci in rubrica *Regard latin* su questo Quærno 20/2025). La carta è opera di Yuri Koryakov [fonte: *South-Balkan-Romance-languages.png* in commons.wikimedia.org; «Koryakov Yuri - self-made, based on the map published in "Koryakov Y.B. Atlas of Romance languages. Moscow, 2001". Map #8. That map is based in turn primarily on Karte 1 from "Kramer J. Rumänische Areallinguistik II. Aromunisch ; Lexikon der romanistischen Linguistik / Hrsg. von G. Holtus, M. Metzeltin, Ch. Schmitt. Tübingen, 1991, Bd. III."»] | licenza: CC BY-SA 3.0] ■

☞ PROSPECTUS ☞

Prospettive di storia e politica per il mondo latino

Perspectives d'histoire et politique pour le monde latin

Prospettive d'istōia e politica pe-o mondo latin

Ispanofoni in Sud Sudan: il caso dei “cubanos-jubanos”

La Repubblica del Sudan del Sud, ultimo degli stati del mondo a ottenere l'indipendenza (2011), è un paese africano in cui, secondo l'articolo 6 della Costituzione, tutte le lingue indigene, per quanto non specificate, sono considerate lingue nazionali (art. 6 § 1: «All indigenous languages of South Sudan are national languages and shall be respected, developed and promoted») sebbene l'unica lingua ufficiale di lavoro riconosciuta, nonché lingua d'insegnamento, sia l'inglese (art. 6 § 2: «English shall be the official working language in the Republic of South Sudan, as well as the language of instruction at all levels of education»).

Le innumerevoli lingue indigene parlate dagli oltre duecento gruppi etnici, taluni composti da meno di mille locutori, afferiscono alle lingue nilo-sahariane (perlopiù al sottogruppo nuer-dinka) o in minor misura alle lingue niger-kordofaniane (e nello specifico al ramo delle lingue adamaua-ubangiane); inoltre in alcune aree del paese si parlano, con funzioni di lingua franca e commerciale, diverse varietà locali dell'arabo, compreso il cosiddetto arabo di Giuba, un dialetto derivato da un pidgin basato sull'arabo sudanese.

Nessuna delle lingue del paese (inglese, arabo, nilo-sahariane, niger-kordofaniane) è dunque un idioma romanzo, ciononostante in Sud Sudan è presente un altamente qualificato, seppur esiguo (≈ 600

locutori), gruppo di persone perfettamente ispanofone (cfr. «Cabirda» 2/2019).

Le ragioni sono storiche e contingenti.

A metà degli anni Ottanta del Novecento, nel pieno della guerra civile sudanese nella quale la parte meridionale del paese lottava per l'indipendenza poi ottenuta un quarto di secolo dopo, il gruppo guerrigliero SPLA (Sudan People's Liberation Army), allora guidato da John Garang, reclutò nei villaggi della regione circa seicento bambini e ragazzi per inviarli a Cuba. I ragazzi vennero selezionati in base alla loro attitudine allo studio; l'obiettivo era infatti quello non solo di preservare parte della gioventù del paese in guerra, ma soprattutto quello di formare una classe di dirigenti e professionisti capaci al loro ritorno di contribuire alla ricostruzione del paese che aspirava all'indipendenza.

Molti di quei ragazzi, portati a Cuba da navi sovietiche, restarono nel paese caraibico per quasi venti anni compiendo l'intero corso di studi, laureandosi e specializzandosi, in spagnolo; alcuni di loro si perfezionarono poi in Canada.

Dopo l'accordo di pace di Naivasha (formalmente Comprehensive Peace Agreement) del 9 gennaio 2005 – accordo tra governo centrale sudanese e forze independentiste sudsudanesi che pose fine alla guerra civile e avviò il percorso che portò, sei anni dopo, all'indipendenza della Repubblica del Sudan del Sud – quelli che erano partiti bambini iniziarono, ormai giovani uomini altamente specializzati e perfettamente ispanofoni, a rientrare nel paese d'origine. Oggi i cosiddetti *cubanos-jubanos*, passati altri venti anni, sono parte attiva dell'élite del Sud Sudan: medici, ingegneri, farmacisti, docenti... [AR] ■

Rassegna letteraria internazionale per l'intercomprensione romana *Revue littéraire internationale pour l'intercompréhension romane*

diretta da | *sous la direction de* : Anselmo Roveda



RINGRAZIAMENTI | *REMERCIEMENTS*

Pauline Garrigou, Alberto Leidi, Stefano Lusito, Stéphanie Mannarino, Fernando A. Monteciro



INVITO ALLA COLLABORAZIONE | *APPEL À CONTRIBUTION*

Sono ammessi: Testi letterari – poesia, teatro e narrativa breve – in tutti gli idiomi romanzi, preferibilmente corredati da traduzione completa in genovese, francese o italiano. Articoli, interviste e studi di letteratura in tutti gli idiomi romanzi, possibilmente corredati da un riassunto dei contenuti (fino a 200 parole) e da sei parole-chiave in genovese, italiano o francese, ed eventualmente integrati da un lessico (lingua di partenza > genovese, francese o italiano; fino a 50 lemmi). Recensioni e segnalazioni (fino a 4.000 caratteri, spazi inclusi) in genovese, italiano o francese. Particolare attenzione sarà dedicata alle lingue meno diffuse e alle letterature periferiche.

On peut soumettre: Textes littéraires – poésies, pièces de théâtre, récits – dans toutes les langues romanes, de préférence avec traduction complète (gênois, italien ou français). Articles, interviews et études dans toutes les langues romanes, de préférence accompagnés d'un résumé (jusqu'à 200 mots) et six mots-clés en gênois, italien ou français; et éventuellement complétés par un lexique (langue source > gênois, français ou italien; jusqu'à 50 entrées). Critiques et commentaires (jusqu'à 4.000 signes, espaces comprises) en gênois, italien ou français. Une attention particulière sera accordée aux langues moins répandues et aux littératures périphériques.

inviate | *envoyez*: anselmoroveda@hotmail.com – oggetto | *objet*: Cabirda



AVVERTENZA | *AVIS*

pubblicazione digitale aperiodica .pdf | *publication numérique aperiodique .pdf*

anselmoroveda.com/cabirda

i diritti dei testi sono dei rispettivi autori; i testi vengono riprodotti in accordo con gli autori stessi o, in ottemperanza alla legge italiana, per uso di critica, ricerca e discussione; in ogni caso non costituiscono concorrenza all'utilizzazione economica dell'opera; la pubblicazione ha finalità illustrative e non commerciali.

les droits des textes appartiennent aux auteurs ; les textes sont reproduits en accord avec les auteurs ou, conformément à la loi italienne, pour être utilisés à des fins de critique, recherche et discussion ; ils ne constituent pas une concurrence à l'utilisation économique de l'œuvre ; la publication est à but illustratif et non commercial.

già usciti | *déjà parus*

QUIÆRNO N. 1/ 2018 : Virginia Pesemapeo Bordeleau | María Teresa Andruetto | Sophia de Mello Breyner Andresen | Leonel Alves | Mario Scalesi | Francesca Lorusso | Alessandro Guasoni | Fiorenzo Toso | Anna Cinzia Paolucci | Joan Salvat-Papasseit

QUIÆRNO N. 2/ 2019 : «La lingua spagnola in Africa e la letteratura per l'infanzia», a cura di Anselmo Roveda, con un'intervista a Selena Nobile

QUIÆRNO N. 3/ 2019 : Marina Colasanti | María Teresa Andruetto | Alejandra Pizarnik | Bruna Pedemonte | Claudio Salvagno | Guillaume Apollinaire

QUIÆRNO N. 4/ 2020 : «Pierre Hornain», a cura di Anselmo Roveda

QUIÆRNO N. 5/ 2020 : «Lazarillo de Tormes», traducion zencise de Stefano Lusito

QUIÆRNO N. 6/ 2021 : Fiorenzo Toso | Adolphe van Bever | Amélie Gex | Malatesta IV Malatesta | Caterina Ramonda | Antonella Grandicelli | Anselmo Roveda

QUIÆRNO N. 7/ 2021 : Jean-Baptiste Cerlogne, «La pastorala»

QUIÆRNO N. 8/ 2022 : Urmuz | Benjamin Péret | Leonora della Genga | Caterina Ramonda | Vicente Huidobro | Luigi Rocca | Anselmo Roveda | | Amaro, cupópia, Fremdarbeiteritalienisch, polari | Il sogno di Boganda: gli Stati Uniti dell'Africa Latina

QUIÆRNO N. 9/ 2022 : Anselmo Roveda, «Fàule, faulas, fœ. La fortuna della favolistica nelle lingue regionali degli Stati sabaudi di terraferma tra Restaurazione e Unità d'Italia (1814-1861)»

QUIÆRNO N. 10/ 2023 : Fiorenzo Toso | Francesca Gargallo | Alessandro Guasoni | Jean-Baptiste Tati Loutard | Savino de Bobali | Danila Olivieri | Blacasset | Agostino Della Sala Spada | Zófimo Consiglieri Pedroso | Vito E. Petrucci | | Crioulo de Casamansa, saamáka, welche | Trotsky e l'unità dell'America Latina

QUIÆRNO N. 11/ 2023 : Anselmo Roveda, «La favola nella letteratura monegasca»

QUIÆRNO N. 12/ 2023 : Ernesto Giacomo Parodi | Andreina Solari | Anselmo Roveda | Georges Sylvain | Ovid Caledoniu | Francisco Acuña de Figueroa | Agostinho Neto | Simion Plămădeală | | Chabacano, fă d'Ambó, istroromeno | La deportazione dei Moldavi in Kazakistan e altrove

QUIZERNO N. 13/ 2024 : «Hymnes nationaux et langues romanes en Afrique», édité par Stéphanie Mannarino

QUIZERNO N. 14/ 2024 : Frédéric Mistral | Maurizio Paganelli | Danila Olivieri | Anselmo Roveda | *Chant du Rosemont* | Veremundo Méndez Coarasa Ánchel Conte | Francisco Acuña de Figueroa | | Noterella sulla data di edizione e sull'attribuzione del vocabolario genovese di P.F.B. | Djudeo-espagnol, forro, frainc-comtou | Daniele Rosa e il "Nov Latin"

QUIZERNO N. 15/ 2024 : Renée Vivien | Giuseppe Cava | Mariano Melgar | *Cé qu'è lainó* | Velia Titta | Anselmo Roveda | | I nomi di quattro mustelidi nel dialetto di Bandita (AL) | Bozal, créole chagossien | Segnalazione editoriale: Anne Cennane, *Las jarchas romances. Voces de la Iberia Medieval* | Nota sulla resa grafica del suono [ʃ] negli idiomi romanzi | La deportazione dei Chagossiani

QUIZERNO N. 16/ 2024 : Nomi e definizioni di mustelidi nei dizionari genovesi dell'Ottocento | Alfabeto cirillico e lingua romena | Gruppi etnolinguistici in Dobrugia (1918) | Dialetti della valle d'Orba (2024) | [AGGIORNAMENTO] Ancora sui Chagossiani

QUIZERNO N. 17/ 2025 : Alexei Mateevici | Bernal de Bonaval | Stefano Protonotaro | Giuliano Balestreri | Francesco Benozzo | Stéphanie Mannarino, Fernando A. Monteiro | Anselmo Roveda | Stanilsao Prato | | Caino e le spine secondo Dante e la tradizione popolare | *Babòlu* e *barlùcua*. Su due denominazioni di insetti in area ligure, tra iperonimia e polisemia, con particolare riferimento alla motivazione dell'urbasco *babollu* | Dénominations du loup (*Canis lupus*): liste préliminaire des orthographes dans les Wikipédia en langues romanes | Nomi totemici del lupo in area indoeuropea e uralica | Alfabeto greco e lingua valacca | Riocontra, trancorio, verlan | Mapa Cor-de-rosa (1886)

QUIZERNO N. 18/ 2025 : Rafael Pombo | Adriano Bosi | Jordi Arquer | Barta (David Korner) | Anselmo Roveda | | La denominazione del lupo (*Canis lupus*) in una testimonianza scritta contemporanea del dialetto di Moretti (frazione di Ponzone, AL) | Terre e genti romenofone in Ucraina oggi (con una carta geolinguistica) | Brithenig, wenedyk, slvanjek, šležan | Catalanisme reaccionari i proletaris catalanitzats (1930) | Lettre de Bucarest à L. Trotsky (1936)

QUIZERNO N. 19/ 2025 : Yves Gourgaud | Federica Montseny | Anselmo Roveda | Francisco Adolfo Coelho | Repubblica di Ragusa (carta geografica) | Dalmatico[†], istrioto | Lingue romanze e Unione Europea



testi | *textes*

Carlo Porta

Marie Leblanc

Andrea Glavina

Ireneo della Croce

Anselmo Roveda

rubriche | *chroniques*

SCRIPTAE **الْجَمِي**

☞ REGARD LATIN ☞

🌐 CARTOGRAFIA ROMANZA 🌐

☞ PROSPECTUS ☞

CABIRDA | QUÆRNO N. 20 (2025)